



Harbin Publishing House

【杜雷插图典藏名著】

史上最伟大的文图绝配

巨人传

Gargantua et Pantagruel



编译 郭素芳
插图 [法] 杜雷
原著 [法] 拉伯雷

- ★ 巨人国王高康大及其儿子庞大固埃的神奇事迹
- ★ 乌托邦的社会理想，最奇特的语言交响乐

哈尔滨出版社

巨人传

Gargantua et Pantagruel

编译 郭圣铭
插图 法拉伯雷
原著 法拉伯雷

哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

巨人传/ (法)拉伯雷(Rabelais,F.)著;(法)杜雷绘,郭素芳编译.
-哈尔滨:哈尔滨出版社,2005.2

ISBN 7-80699-444-0

I.巨… II.①拉… ②杜… ③郭… III.长篇小说-法国-中世纪
IV.I565.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 000634 号

责任编辑:孙小玉

巨人传

[法]拉伯雷 著 郭素芳 编译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码 150040 电话 0451-82159787

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12.625 字数 109 千字

2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-444-0/I·136

定价:28.00 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-82129292

关于绘者

杜雷 (Gustave Dore 1832—1883) 不仅是19世纪最成功的插图画家，也被公认为数百年来最优秀的插画家。他曾为《圣经》、《神曲》、《失乐园》等许多世界闻名的巨著画过插图，生动再现了原著的风貌，被世人誉为“史上最伟大的文图绝配”。杜雷作品如“漂浮在梦幻中”的辉煌风格非常适合这些经典名著。它们作为精品，一直流传至今。

关于作者

弗朗索瓦·拉伯雷 (Francois Rabelais 1495—1553) 是法国也是文艺复兴时期欧洲最著名的人文主义作家。他出身于律师家庭，当过修士、医生，学识非常渊博，对哲学、神学、医学、法律、数学、几何、天文、地理、植物、考古、音乐、绘画、民歌都有研究，提出了大脑、神经、肌肉之间的联系，是植物雌雄性别的第一个发现者。他一生只写过一部长篇小说《巨人传》，但就是这一部作品使他成为16世纪法国最重要的作家。

杜雷插图典藏名著

《神曲》

《堂吉诃德》

《亚瑟王传奇》

《失乐园》

《巨人传》

《疯狂的奥兰多》

《贝洛民间故事》

《寓言寓画》

责任编辑◎孙小玉

特约编辑◎王彩虹

About the Artist

关于绘者

保罗·古斯塔夫·杜雷(Gustave Dore,1832~1883),19 世纪法国著名的插画家、版画家,1832 年生于法国斯特拉斯堡,后来随父母去巴黎定居。少年时代,杜雷开始对讽刺画产生兴趣,在出版商利浦的鼓励下,父母送他去一所艺术学校学习。15 岁时,杜雷来到巴黎,成为《讽刺》杂志的撰稿人,开始了其辉煌的艺术生涯。

1854 年,杜雷开始用版画的形式创作书籍插图,第一套作品就是为法国著名寓言小说家拉伯雷的名作《巨人传》所作的插图,这套作品使他获得了巨大的声誉,可以说是一举成名。此后他又相继为《圣经》以及但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品创作了一系列精采插图,从此成为插图界无法逾越的巅峰。

杜雷以他精确、细致的笔法表现复杂的光影和浓淡不同的色调变化,层次分明,一丝不苟。即使是充满了多种复杂事物的浩大场面的构图,在画面上也显得十分统一协调。画家想象力之丰富,构思规模之广阔,艺术表现手法之精到,都是令人叹为观止的。

杜雷所领导的创作室在 19 世纪后半叶几乎左右了整个插图版画工业,在他短短 51 年的一生中,一共制作了 4000 多种版本、

10 万多幅金属版和木版插图画。从 1860 年到 1900 年的 40 年时间里,欧洲和美国一直在以平均每 8 天一个版本的速度出版他的作品。1896 年当美国芝加哥艺术协会举办他的画展时,有 150 万人涌入画廊参观,他在当时的影响可见一斑。如同梦幻般的壮观是杜雷版画的典型特征,这不仅影响了后世的版画制作,甚至在最现代的电脑彩绘中都能发现其风格的延伸。杜雷的作品对 20 世纪初的电影也有巨大影响,电影大师格里菲斯、塞西尔·德米尔均从他的作品中拷贝过壮观的场景。

杜雷最著名的作品还有为塞万提斯的《堂吉珂德》、但丁的《神曲》、弥尔顿的《失乐园》等所作的插图。他不仅是 19 世纪最著名的插图画家,也是迄今为止最成功的插图画家。

About the Book

关于本书

拉伯雷是 16 世纪法国杰出的小说家,《巨人传》是他倾注了毕生精力的传世佳作。这部以民间故事为题材的长篇小说讲述巨国王高康大及其儿子庞大固埃的神奇事迹,带有很强的政治讽喻色彩。小说共分 5 部:前三部分别讲述了高康大不同凡响的出生、庞大固埃在巴黎求学时的奇遇,以及高康大和庞大固埃父子对婚姻问题的探讨;后两部则集中记录了庞大固埃及其朋友巴纽朱和约翰修士在寻访“神瓶”过程中的种种奇特经历。

文艺复兴时期,法国出现了一批极具影响力的人文主义者,他们反封建、反教会,提倡以个性解放为核心的人道主义,成为新兴资产阶级的代言人。作家拉伯雷就是其中之一。1530 年,他到蒙佩里埃大学学医,次年开始在里昂行医,在此期间,拉伯雷受民间传奇故事启发,以化名写成《庞大固埃》。此书成了他日后创作的《巨人传》第二部,出版后大受欢迎。据他自称,这本书在一个月内比《圣经》9 年内的销售量还大。但由于文笔奇特,洋溢着人文主义的革新思想,《庞大固埃》被巴黎大学列为禁书。翌年,他跟随红衣主教出使罗马,在文艺复兴运动的摇篮意大利游览和生活,这段经

历使他的人文主义思想进一步成熟。1534年,拉伯雷发表《巨人传》的第一部《庞大固埃之父——巨人高康大十分骇人听闻的传记》,宣扬注重实践、德智体全面发展的教育方法,抨击教会、修道院、神学院、经院哲学对人性发展的压抑。1545年以真名发表《巨人传》第三部,嗣后又发表了第四部。每一部问世均遭追究或查禁。第五部在拉伯雷逝世近10年后出版残本。1564年全书面世。

《巨人传》是一部高扬人性、讴歌人性的人文主义伟大杰作,鞭挞了法国16世纪封建社会,是新兴资产阶级对封建教会统治发出的呐喊,充分体现了人文主义者对人、人性和人的创造力的肯定。在小说中,拉伯雷痛快淋漓地批判教会的虚伪和残酷,特别痛斥了天主教毒害儿童的经院教育。小说中提出“依愿行事”的口号,体现了作者的人文主义理想,充分反映了新兴资产阶级的愿望和要求。书中塑造了高康大、庞大固埃等力大无穷、知识渊博、宽宏大量、热爱和平的巨人形象,体现了作者对文艺复兴时期新兴阶级的歌颂。

拉伯雷的语言才华堪称一绝,他不仅精通拉丁语、希腊语、希伯来语等多门外语,而且熟悉方言、土语、谚语、俚语,可以随口道来,应用自如,而且妙趣横生。他吸取并发展了民间传说的创作手法,从日常生活中提炼人物形象和性格,并运用夸张手法,通过人物形象不成比例的对比取得滑稽效果,语言生动、诙谐,富有表现力。拉伯雷认为,“笑是人的本质”,因此,书中的笑料俯拾皆是,读起来不是叫人忍俊不禁,就是令人捧腹大笑,文笔之高雅令学者教授自叹不如,对白之粗俗也让平民百姓拍手叫绝,拥有“最奇特

的语言交响乐”之美誉。《巨人传》横扫贵族文学矫揉造作的文风，给当时的文坛带来生动活泼、贴近生活、雅俗共赏的清新空气。

深厚隽永的内涵、优美流畅的译文，再加上法国著名插图大师杜雷典雅精致的插图，本书可谓不可多得的艺术珍藏本，定能让您真正体会这本伟大作品的奥妙之处。

CONTENTS

目录



致读者

第1部 高康大传奇

- 拉伯雷前言 / 2
- 高康大老家家谱出土 / 4
- 高康大出世 / 6
- 高康大的童年 / 19
- 高康大的教育 / 25
- 高康大在巴黎 / 28
- 索讨大钟之演说 / 34
- 愚笨的高康大 / 38
- 高康大接受教改 / 43
- 下雨天的学习课程 / 47
- 家乡爆发战争 / 49
- 约翰修士孤身抗敌 / 54
- 爱好和平的高朗古杰 / 60
- 皮克洛可王 / 63
- 高康大驰援故国 / 67
- 高康大与朝圣者 / 75
- 高康大迎战敌人 / 79
- 特来美修道院 / 91

CONTENTS

目录



第2部 庞大固埃传奇

- 拉伯雷前言 / 100
- 庞大固埃的先祖 / 102
- 庞大固埃出生 / 104
- 庞大固埃的童年 / 107
- 庞大固埃游学的青年期 / 110
- 庞大固埃在巴黎 / 115
- 庞大固埃审案 / 120
- 巴纽朱 / 125
- 手语辩论会 / 130
- 巴纽朱的恶作剧 / 136
- 渴人国入侵 / 143
- 奇袭渴人国军队 / 149
- 爱比斯德蒙游历地府 / 155
- 收复渴人国土地 / 164
- 替庞大固埃治病 / 168

第3部 结婚问答

- 拉伯雷前言 / 172
- 统治渴人国 / 176
- 结婚问答 / 181
- 维吉尔书占卜婚姻 / 184

CONTENTS

目录



解梦占卜婚姻 / 187

女巫预言 / 192

寻求老诗人的意见 / 198

占星学问卜 / 203

约翰修士的建议 / 207

庞大固埃召集专家讨论 / 210

疯子的智能 / 219

请教疯子特里布莱 / 226

第4部 寻找神瓶之惊异大奇航

拉伯雷前言(一)献给奥戴亲王 / 232

拉伯雷前言(二)给读者 / 235

扬帆出海 / 239

巴纽朱与卖羊人 / 242

来到亲戚岛(无鼻岛) / 248

多礼的和平岛 / 251

游历诉讼国 / 253

暴风雨 / 261

长寿岛见闻 / 272

路过鬼崇岛 / 278

巨鲸攻击 / 283

香肠国激战 / 287

吃风岛 / 295

CONTENTS

目录



反教皇岛 / 300

教皇岛 / 309

海上冻结的声音 / 318

文明起源——卡斯台尔(肚子) / 321

盗窃之岛 / 329

第5部 续惊异大奇航

钟鸣岛 / 334

铁器岛与骗人岛 / 344

穿皮袍的猫 / 347

愚人岛 / 356

皮桶岛 / 362

第五元素王国 / 364

木屐岛 / 369

灯笼国 / 373

抵达神瓶之岛 / 377

第1部

高康大传奇

Gargantua et Pantagruel





拉伯雷前言

各位高贵杰出的酒鬼们，还有极其尊贵且生了大疮的人们（没错，就是你们，这本书就是写给你们们的），你们知道苏格拉底的学生曾说过，他伟大的老师就像西勒尼（Sileni）一样。这西勒尼就是我们在药房常看到的小药盒，盒上通常会画上一些稀奇古怪的生物，比如女头鹰身的妖怪、半人半羊的神仙，或者头上长角的兔子、鼻孔里插着羽毛的鹅等等，但是药盒子里却藏着珍贵的药品。苏格拉底就像这外表可笑的药盒一样，从外表看来，他疯疯癫癫、面貌丑陋，会让人觉得不值一毛钱，可是他内在的聪明、品德、勇气却是无人能及呀！

你们一定会奇怪我为什么要说这件事吧？是这样的，我的好学生，以及那些闲着无聊的傻蛋，当你们看到这本书上的目录写着“高康大”、“庞大固埃”、“酒鬼”、“胯下的尊严”、“油浸青豆”等，你们一定会第一时间断定书里都是一些没营养的胡说八道，或者是嬉笑怒骂。这是不公平的，我的书其实也像那药盒子一样，一定要打开来，仔细地阅读其中的内容，你们就会发现书的内容与标题毫不相干啊！

就算你们表面上读了些有趣的东西，也不要被这种欢乐打断



阅读而停下来,而是要继续从中体会高深的意义。我相信,一旦你们读过我的书,一定会变得更聪明勇敢,因为书中潜藏着无比奥妙与高深的哲理呢!

不过老实说,你们相信荷马他老人家在写《伊利亚特》和《奥德赛》时,会想到后来的人会根据他的作品写出寓言故事并且加上注释吗?如果你相信的话,那我可跟你不同了,因为我认为荷马他压根儿没想到这些,就像奥维德从没想过《变形记》会跟《圣经》的“福音书”有关联一样,除了那个吃饱没事干的吕班修士。所以呢,你们这些跟我一样会喝酒的人,如果你们也不相信这些,那何不对我的这本书也采取同样的态度呢?我在写书的时候也从没去想那些有的没的,不过就是趁着喝酒吃饭的时间写下这本高深的学术巨作罢了。我一向对别人称赞我是个幽默有趣的人感到自豪,请珍惜我提供的这些快乐的脑汁,当你们笑时,我才会笑口常开。

现在,你们就高高兴兴地读下去吧,希望你们身心舒畅,腰肢轻松。可是,听好!你们可别忘了为我干杯啊(否则,希望大烂疮叫你们不能走路),我保证马上回敬你们,干杯。